

-
- Nordisk mobilitet – en ny nordisk termbase

Ole Våge

● Nordisk mobilitet

1987: Den nordiske språkkonvensjonen

Artikkel 2
De kontraherende stater forplikter seg til å virke for at en borger i en kontraherende stat etter behov skal kunne bruke sitt eget språk ved kontakt med myndigheter og andre offentlige organer i en annen kontraherende stat. Ved siden av domstolene gjelder dette særlig i forhold til offentlige organer som helse-, sosial-, og barnevernsmyndigheter samt arbeidsmarkeds-, skatte-, politi- og skolemyndigheter.

1954: Grenseløst nordisk arbeidsmarked (nordisk passunion)





Sök utbildning på **alla universitet/högskolor** för **hösten 2017**

Sök



För dig som läser program. [Logga in](#) för att kunna söka kurser som ingår i ditt program.

Ämnesträd

Fler sökalternativ

Vad så här

Antagning.se är sajten för
ansökan till universitet och
högskolor. Klicka på skylten här
för att så guidar vi dig genom
ansökan.



Apr

Maj

Jun

Jul

Aug

Sep



International
students

Vad händer nu?

21

JUN

[Sista kompletteringsdag](#)

Sista kompletteringsdag är den 21 juni.

Vanliga frågor just nu

[Vad händer om jag skickar in en komplettering efter sista kompletteringsdatum?](#)

[Kan jag ändra ordningen i min ansökan?](#)

Nyttiga länkar

- [Viktiga datum](#)
- [Antagningsstatistik](#)
- [Studera.nu](#)
- [Anmäl dig till högskoleprovet](#)
- [Studievägledning](#)
- [Läraryrket - något för dig?](#)

Frågor om din ansökan?



Hva er **endurmenntun** på Island?

Hva er **examen** i Sverige og Finland?

Hva er **lilleskole** i Danmark?

Hva er **enskild näringsidkare** i Sverige?

Hva er **vitsord** i Finland?

Hva er **ekte grensearbeider** i Norge?

Skandinavisk ordbok

SVENSK-NORSK-DANSK

Utarbeidet i samarbeid med
Nordisk språksekretariat



KUNNSKAPSFORLAGET

ISLEX-prosjektet Veiledning Kontakt oss About



ISLEX - ordboka

Árni Magnússon-instituttet for íslandske studier

Íslenska Dansk Norsk bokmål Nynorsk Svenska Føroyskt

Ukas ord

Bilder

á à ö é í ó ú ý þ æ ö
ä å ø

Avansert søk

Søk

Velkommen til ISLEX - en gratis nettordbok fra moderne islandsk til dansk, norsk (bokmål og nynorsk), svensk og færøysk.

ISLEX er et samarbeidsprosjekt mellom institusjonene *Árni Magnússon-instituttet for íslandske studier* i Reykjavík, Island, *Det Danske Sprog- og Litteraturselskab* i København, Danmark, *Instituttet for lingvistik* i Oslo, Norge, og *Det Føroya Språk- og Litteraturselskap* i Tórshavn, Færøyske.

Nordisk eTax



Danmark Island Norge Finland Sverige

- Til forsiden
- Generell informasjon
- Arbeid i et annet land
- Flypersonell, sjøfolk og arbeid offshore
- Pensjonister
- Fast eiendom, aksjer og renter
- Selvstendig næringsdrivende
- Trygdeytelser
- Spørsmål og svar
- Ordliste**
- Nordisk skatteavtal

Ordliste



A

aksjeselskap

aksjeselskap

aksjonær

aksjonær

aktiva

aktiva

alderspension

alderspension

alderspension (Sverige)

alderspension (Sverige)

andelsleilighet

andelsleilighet

andelsleilighet (Sverige, Island)

andelsleilighet (Sverige, Island)

anmodning

anmodning

ansvarlig selskap

ansvarlig selskap

arbeid i hjemmet

arbeid i hjemmet

Nordisk miniordbok

Språkrådet



Prosjektet «Termbase til støtte for nordisk mobilitet»

Termbase med brukernære 75 begrep på hvert av følgende samfunnsområde og språk:

utdanning

arbeidsmarked

helse

rettsvesen

dansk

finsk (Finland)

finsk (Sverige)

islandsk

norsk (bokmål)

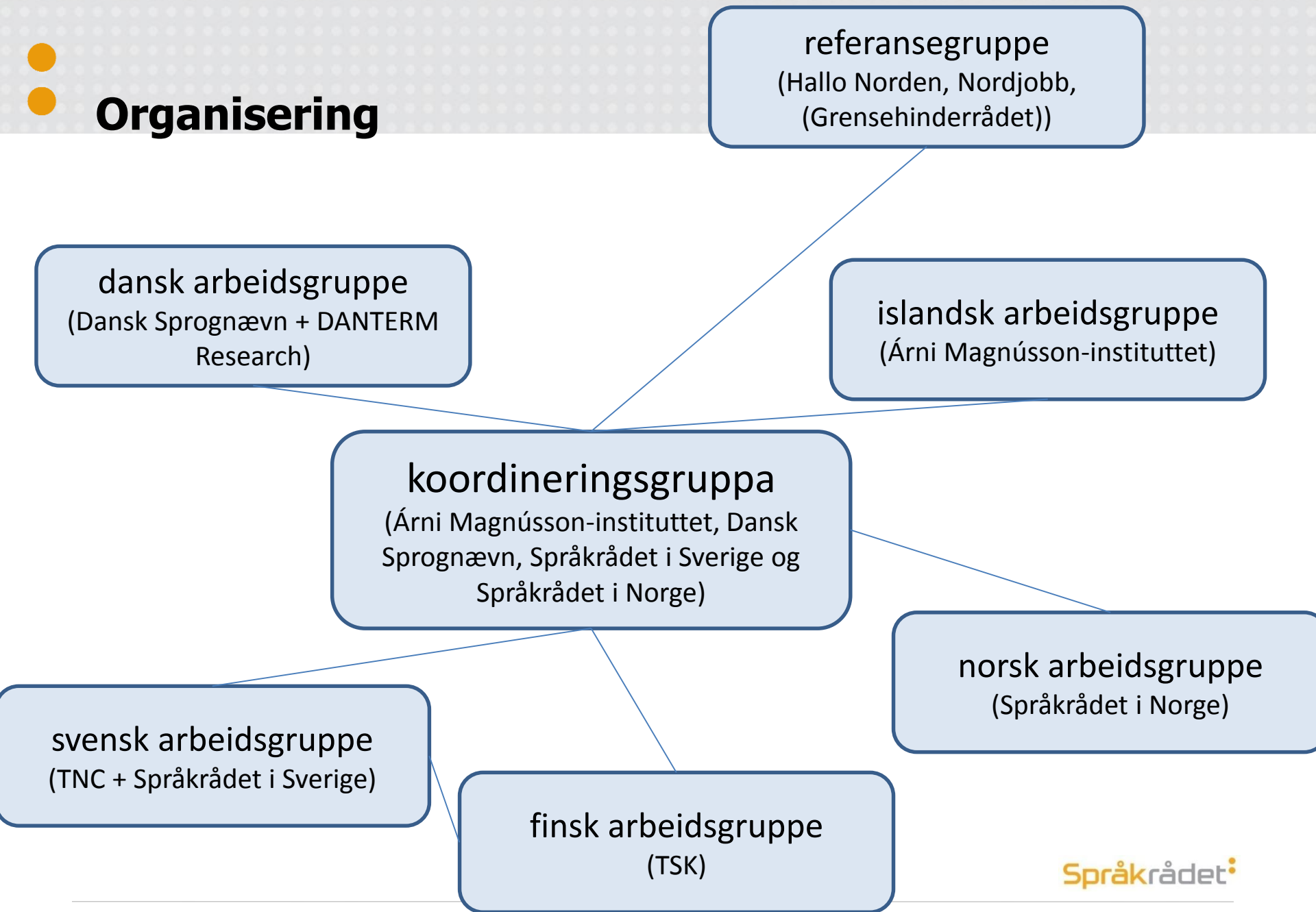
norsk (nynorsk)

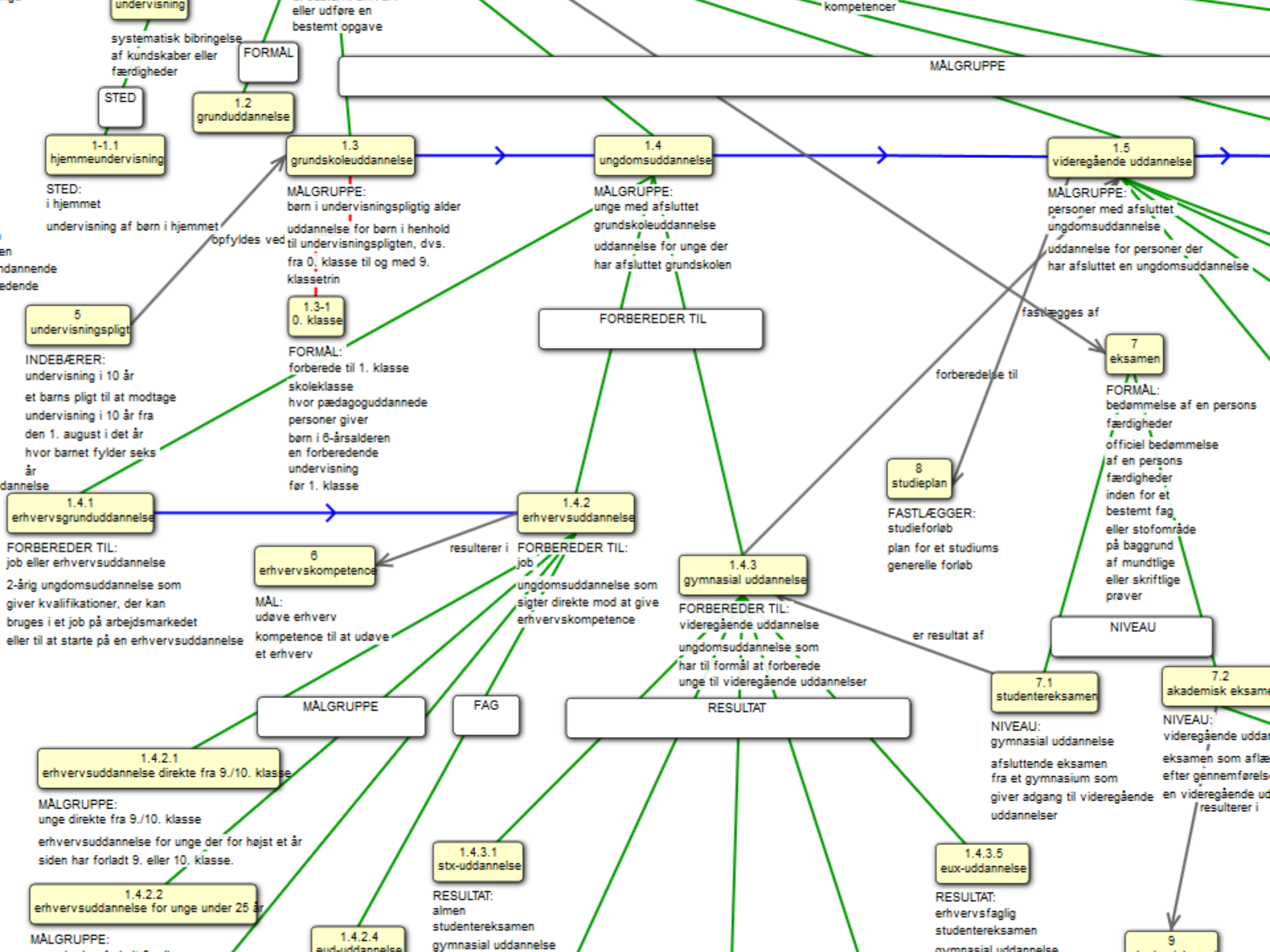
svensk (Sverige)

svensk (Finland)

språktrådet

Organisering







Ekvivalens

- Ekvivalens
 - Vi sammenlignet kjennetegn i definisjonene (kjennetegnmatrise)

Claudia Dobrina (1995): *conceptual parameters*
 - Vi så bort fra supplerende kjennetegn
 - Grunnskoleopplæring: <http://nordterm.item.dk/portal/nb/>

- Ikke-ekvivalens
 - Oversette definisjonene:
 - lilleskole: <http://nordterm.item.dk/portal/nn>



Sluttresultat

- 206 fagbegreper fra utdanning og arbeidsliv på 8 språk > 1648 termer

- <http://nordterm.item.dk/portal/da/>

Hva med brukerne?

- Utvalg
 - [1 Brukerscenarioer](#)
 - 2 Innspill fra institusjoner med brukerkontakt (Hallo Norden)
 - Alternativ: Direkte kontakt? Fokusgruppe?
- Definisjoner
 - Utforme definisjoner med utgangspunkt i klarspråk > dilemma
- Søkeportal
 - Involvere brukergruppe i utforming av design?
- Markedsføring
 - Hvordan nå ut til brukerne?



Brukarscenario

Når det gjelder utdanning (samfunnsområde A), ønsker vi å ta utgangspunkt i følgende fem scenarier:

A1 Jeg vil søke om grunnskoleplass for mitt barn i et annet nordisk land

A2 Jeg vil ta et år på videregående skole i et annet nordisk land

A3 Jeg vil studere ved et universitet eller høyskole i et annet nordisk land (herunder godkjenning av videregående utdanning)

A4 Jeg skal begynne å studere på et universitet / en høyskole i et annet nordisk land og trenger studentbolig

A5 Jeg skal begynne å studere på et universitet / en høyskole i et annet nordisk land og vil søke om studiestøtte

Takk for oppmerksomheten!

- Takk til alle involverte samarbeidspartnere: DANTERM Research, TNC, TSK, Arni Magnusson-instituttet, Dansk Sprognævn, Språkrådet i Sverige og Språkrådet i Norge.
- Takk til Hallo Norden og Nordjobb.
- Og ikke minst takk til Nordpluss-programmet Nordpluss Nordiske språk!

Litteratur:

Dobrina, Claudia. 1995. «What has bake to do with grädda?..» i Budin, G. (red.) Proceedings from The 10th European Symposium on Language for Special Purposes. IITF, 963-981.